**Толково-исторический словарь к стихотворению М.Ю.Лермонтова «Бородино» (о работе со словом на уроке русского языка)**

Николенкова Н. В.

Мы предлагаем в качестве методической разработки, которая может пригодиться школьному словеснику, толково-исторический словарь, основанный на материале одного произведения – программного стихотворения М.Ю.Лермонтова "Бородино". Обычно стихотворение печатается со стандартным набором ссылок, объясняющих значения тех или иных слов, которые могут быть школьнику не известны (например, "р е д у т — полевое укрепление, обнесенное валом", "к и в е р — высокий головной убор у военных"). Такие толкования объясняют смысл слова, но не рассказывают о слове, его происхождении, времени вхождения в язык. Мы считаем, что такие рассказы не только полезны для развития знаний о русском языке, но и позволяют лучше и внимательнее провести анализ самого стихотворения, то есть связать уроки литературы и русского языка. Кроме того, в школьную программу по русскому языку входят темы "Заимствованные и исконно русские слова", "Виды словарей", "Устаревшая лексика". Обычно, отвечая на вопросы по данным темам (как в средней школе, так и на экзаменах в гуманитарные вузы), школьники цитируют одни и те же, повторяющиеся практически в каждом пособии для абитуриентов примеры. Мы предлагаем расширить представления школьников об истории русского языка, расширить знания не только о языке, но и о науках, занимающихся изучением языка. Историко-этимологический подход к словам, встреченным школьниками в литературном произведении, оживит перечисленные выше обязательные темы по лексикологии.

В работе при толковании современных значений рассматриваемых слов используется: Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. - М.,2000. (Электронная версия, "ГРАМОТА.РУ", 2001–2002). Для рассказа об истории слова мы используем: Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4-х томах. 4-е изд. – М., 2004.; Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка. В 3-х томах. Репринтное изд. – М., 1989. Приводя иллюстрации употребления слова мы привлекаем Национальный корпус русского языка "http://www.ruscorpora.ru".

Считая излишним приводить стихотворение целиком, определим общий принцип отбора слов: мы ограничились "военной" тематикой как центральной в стихотворении, отобрав следующие группы слов для толкования:

1. Слова, называющие сражение.

Бой, -я – м.р., мн.ч. боИ, -ёв (ударение переходит с корня на окончание) – 1. битва, сражение – Решающий бой; 2. борьба, состязание – Кулачный бой… 8. действие по глаголу "бить" в значении "ударами производить звуки" - Барабанный бой.

Исконно русское слово, употребляется с древности в значении "сражение": "сего же лета бысть бои на русьскои земле" - запись писца в рукописи 1307 года. Встречается и в значении "драка": "того Бог не даи аж бы промьжю нами бои был… человека убиють до смерти" - русская грамота 1229 года. В современном русском языке слово "бой" в первом значении используется для указания на серьезное боевое столкновение: "Однако, по сведениям источника в администрации Шалинского района, ночью в райцентре произошел именно бой". Во втором значении тяготеет к специализированному указанию на матч по боксу: "Сегодня на НТВ будет показан финальный бой между… за звание чемпиона ", то есть "бой" оказывается равно "кулачный бой".

Образование от глагола "бить". Корень "боj-" - ступень чередования "би/б’j/боj" - и нулевой суффикс. От того же корня, но с другим суффиксом (-тв-) образовано слово "битва" со значением "сражение, решительное сражение, генеральное сражение" (то есть значение у второго слова более узкое, совпадает с первым значением "бой"). Это слово более позднего происхождения, в древних рукописях не встречается.

Сеча, -и – ж.р., мн.ч. сечи, чаще в ед.ч. – устаревшее в современном русском языке слово, употребляющееся сейчас в высоком стиле в значении "бой, сражение" - "В первом часу началась сеча, какой, по выражению летописца, не бывало на Руси". (Н.И. Костомаров). Кроме контекстов исторических, слово употребляется в публицистическом стиле: "Скорее всего, ни о каком "едином кандидате" речи идти не может, и этой осенью нас ожидает великая электоральная сеча".

Образовано от глагола"сечь(ся)" в его устаревшем значении "биться, сражаться" при помощи нулевого суффикса. Другое значение глагола "сечь" - "рубить", поэтому у слова "сеча" есть еще значение "вырубленный лес". С древности слово употреблялось и в том, и в другом значении: "Отъ изгороды…через сечю" в грамоте конца XVв., "Бысть сечи зла и победи Святополка" в летописном рассказе о событиях 1016 года.

Именно значение "рубить" этимологи считают первичным, в других европейских языках есть "isekti" ("насечь" в древне-литовском), "seco, -are" (латинский "обрезаю"). Однокоренными будут слова: "секира", "секатор", в болгарском есть слово "сечиво" - "орудие, инструмент", в древних текстах встречающееся в значении "топор". Нам знакома Запорожская Сечь – укрепленный лагерь запорожских казаков. Поэтому "сеча" в значении "битва" - это "кровавая резня, кровопролитная схватка", когда бойцы "колют, рубят, режут".

Сражение, -я – ср.р., пр.п. –иИ, мн.ч. сражения, -ий (с нулевым окончанием) – 1. Крупное вооруженное столкновение войск; битва - Сражение при Аустерлице. 2. перен. Борьба за что-л. или против чего-л.: Дорожные службы ведут сражение за благоустройство города. Наиболее стилистически нейтральное из выбранных слов.

Образовано от глагола "сражаться" с помощью самого продуктивного для отглагольных существительных суффикса "-ениj-". Связано с глаголом "сражать/сразить" - "сбивать с ног" (в том числе и в переносном смысле – "поражать"), корневое "разить" - "бить, колотить". Исконно русский глагол, но в данном значении в древности употреблялся редко. Наиболее распространенным значением в древности было "разделиться, разойтись на две стороны", поэтому этимологи связывают его происхождение с глаголом "резать".

Схватка, -и – ср.р., мн.ч. схватки, -ок (с нулевым окончанием) – 1. Столкновение в бою, в борьбе, в драке. // перен. разг. Борьба с силами природы, стихийными бедствиями. 2. перен. Борьба противоположных групп, направлений. // разг. Спор, ссора, препирательство. 3. разг. Спортивное состязание. В современном языке по отношению к воинским столкновениям используется редко, чаще – во 2 и 3 и переносном значении: "По всей видимости, решающая схватка за контроль над поставками за рубеж состоится уже довольно скоро". Образовано от "схватиться" с помощью суффикса "-к-". Значение "вступать в бой, в борьбу, в драку//начинать состязаться в чем-л." словари считают разговорным, поэтому и слово "схватка" оказывается имеющим разговорную окраску. В отличие от перечисленных выше слов со словом "схватка" не связано ассоциаций "решающая, кровопролитная", хотя "схватка" может быть "смертельная". Часто "схватка" используется для описание боя "один на один".

Среди разобранных нами слов устаревшим (относящимся к разряду архаизмов) можно считать слово "сеча". Но в древности было еще одно слово, называющее битву, совершенно забытое сейчас, но ставившее след в других словах:

\*Пря – раздор, ссора. Связано с "преть/переть" в значении "спорить", тоже однокоренным для архаизма "\*пря". В современном языке осталось слово "распря" (хотя оно и имеет несколько архаичный характер) - "спор", образованное от исчезнувшего "\*пря" с помощью приставки "раз-".

К словам, связанным с обозначением битвы, в стихотворении М.Ю.Лермонтова относится еще и прилагательное.

Рукопашный, прил. - Осуществляемый без оружия или с использованием холодного оружия (о бое, схватке). В роли существительного (обычно в женском роде – "рукопашная") слово означает "бой, осуществляемый без оружия или с использованием холодного оружия" -В рукопашной советский солдат всегда побеждал фашиста. Слово из двух корней, первый – "рука", второй происходит от "пахать" в значении "размахивать" (в современном русском языке остался глагол "махать"). В древности было известно слово "\*рукопашь" как наречие:"борется рукопашь с лютым зверем" - в произведении древнерусского писателя XII века Даниила Заточника.

2. Слова, называющие участников сражения.

Басурман, -а, мн.ч. –е, -ов – 1. Человек иной веры (обычно мусульманин). 2. Употребляется как бранное слово. Слово, в современном русском языке употребляющееся мало, в первую очередь в художественной литературе и историческом повествовании в значении "враг вообще" - "В России крестьянин воюет охотно тогда, когда уверен, что царь "воюет басурман и завоевывает землицу"". В значении "иноверец" (причем отнюдь не мусульманин) использовали это слово писатели XIX века. "Проклятый басурман, — проворчал Спицын, закутываясь в одеяло. — Нужно ему было свечку тушить" (А.С. Пушкин. Дубровский); "Десять лет, проведенных в Париже, совершенно переработали уральских дикарей, усвоивших не только внешний вид проклятых басурман, но и душевный строй" (Д.Н. Мамин-Сибиряк. Три конца). Оба примера имеют отношение к французам, наше употребление в "Бородино" аналогично: "Вот затрещали барабаны -/И отступили басурманы".

Исторически слово имело облик "бесурменинъ" или "бесерменинъ" и употреблялось в летописях для названия мусульман. Именно с заимствованиями из татарского, казахского, киргизского и связано слово (каз. musulman, кирг. busurman).

Интересно, что М.Ю.Лермонтов использует окончание –ы, самое распространенное в форме им.п. мн.ч. Правильное окончание –е относится к остаткам старой морфологической системы и охватывает сейчас небольшой круг слов (дворяне, бояре, горожане). Обратите внимание, что большая часть слов с окончанием –е во мн.ч. имеет в единственном суффикс –анин-, чередующийся во мн.ч. с –ан-. Хотя происхождение слова "басурман" не позволяет говорить о наличии у него суффиксального образования –ан-, созвучие дало возможность распространить окончание –е на данное слово.

Богатырь,-я, мн.ч. –И, -ей (ударение переходит на окончание) – 1. Герой русских былин и сказок. // Защитник родины, воин, отличающийся необычайной силой, мужеством, удалью. 2. Рослый, крепкого сложения, сильный человек.

3. перен. Незаурядный, выдающийся в какой-л. области человек.

Контекст употребления слова в "Бородино" известен всем: "Да, были люди в наше время,/Не то, что нынешнее племя:/Богатыри — не вы!". Можно сказать, что в данном словоупотреблении в определенном смысле соединились все три (поколение 40-х для автора текста – не герои, не защитники, не незаурядные люди, да и внешне могут казаться мельче).

Слово это не русское по происхождению, заимствованно из тюркских ("ba?atur", отсюда в венгерском "bator" = "смелый", монгольское "bagatur"). В тюркских языках имеет значения "смелый", "герой", "военачальник". В этом значении пришло в русский и стало использоваться уже в древних текстах: "половцы убиша… и Ивана Даниловича богатыря славного" в летописях под 1136 годом.

Интересно, что в белорусском "богатырь" означает "богач", то есть соотносится, хотя и неверно, с "богатый".

Боец, -а, мн.ч. –Ы, -ов (ударение переходит на окончание) – 1. Участник боя, сражения; воин. // перен. Тот, кто борется за что-л., выступает против кого-л., чего-л. 2. Рядовой солдат армии России. // перен. Член отряда, группы, организованных для выполнения определенной работы, какого-л. задания и т.п. 3. устар. Участник кулачных боев. Стилистически нейтральное слово, однокоренное к "бой". В современном русском языке употребляется так же, как во времена М.Ю.Лермонтова. Древним памятникам употребление этого слова не свойственно.

Враг,-а, мн.ч. –И, -ов (ударение переходит на окончание) – 1. Тот, кто находится в состоянии вражды, борьбы с кем-л., чем-л.; противник, недруг. // Убежденный, непримиримый противник чего-л. 2. Военный противник, неприятель. 3. То, что приносит зло, вред. Выявление первого или второго значения целиком зависит от контекста. К примеру, во фразе "Ученые подсчитали даже примерные пропорции: на трех замечательных друзей в вашей жизни должен приходиться один враг" значение слова "враг" - "недруг, неприятель". А фраза "Боевик "Враг у ворот", снятый в 2001 году оскароносным французом Жан-Жаком Анно о героических защитниках Сталинграда, вызвал бурю протестов у ветеранов великой битвы" указывает на то, что "враг" - "военный противник". Вне понятного контекста определить, в каком из значений ("военный" или "враг вообще") употреблено слово, невозможно: "враг не дремлет". Вероятно, можно считать выделенные значения одним, имеющим разные оттенки и контексты употребления. Общее же значение – "то, что нам вредит, приносит зло", то есть отмеченное в словарях как третье.

Слово это славянское по происхождению, но не русское. Сочетание "ра" (неполногласное) в корне имеет аналог "оро" (полногласное), такое противопоставление говорит о том, что "враг" - старославянизм при имеющемся русизме "ворог". История существования слов сделала старославянизм более нейтральным, "ворог" оказывается устаревшим и употребляется редко, в первую очередь для стилизации под "старую" русскую былину: "Заслышал злой ворог ту невзгодушку" (Сергей Чугунов, Роман Волков. Былина о богатыре Спиридоне Илиевиче).

В древних рукописях употребляется оба слова: "язъ ялъ ворога вашего" в Новгородской летописи и "положу страхъ на вразехъ вашихъ" там же. Но в количественном отношении неполногласный вариант преобладает: по данным Картотеки Словаря древнерусского языка XI-XIVвв. в рукописях этого времени "ворог" употреблен 53 раза, "враг" 758. Во многом такая большая разница в употреблении связана со значением сочетания "враг человеческий" = "дьявол", на долю которого приходится достаточно большое количество примеров.

Этимологи соотносят слово "враг/ворог" с литовским "vargas" со значением "беда", древнепрусским "wargs" - "злой", готским "wrikan" - "преследовать".

Командир, -а, мн.ч. –ы, -ов – 1. Начальник воинской части, подразделения, соединения или судна. // Начальник звена, отряда и т.п. 2. перен. разг. Тот, кто любит распоряжаться. Очевидно, что в "Бородино" слово использовано в первом значении, но с учетом контекста (Не смеют, что ли, командиры /Чужие изорвать мундиры /О русские штыки?) можно говорить об отсутствии иронического оттенка у слова "командир".

Слово начинает употребляться в русском языке со времен Петра I, первое употребление фиксируется около 1700 года. Пришло оно в русский язык или прямо из французского commandeur или через немецкое Kommandeur.

Полковник, -а, мн.ч. –и,-ов – 1. Офицерское звание или чин, следующий за званием подполковник. // Лицо, имеющее такое звание или такой чин. 2. устар. Командир полка. Слово не несет в себе никакой стилистической окраски.

Слово употребляется начиная с 1631 года и связывается с польским pulkownik. Корневая часть – "полк" - заимствование из древне- и среднегерманского "fulkaz", "folk" со значениями "войско, отряд", родственными считают этимологи созвучные греческие и латинские слова с общим значением "народ", "толпа". Это значение знает слово "пyк" в сербохорватском – одном из южнославянских языков.

В древних рукописях в похожем значении употребляется "полководныи князь", И.И.Срезневский нашел такое словосочетание в рукописи второй половины XIII века.

Солдат, -а, мн.ч.–ы, нулевое и устар. -ов – 1. Рядовой военнослужащий сухопутных войск. // Любой военнослужащий. 2. перен. Преданный, стойкий участник какого-л. общественного движения, член какой-л. организации.

Слово начинает употребляться в XVII веке, в первую очередь отмечено у Г.К.Котошихина – русского писателя, чей главный труд "О России в царствование Алексея Михайловича" является одним из ценнейших источников о состоянии Московского государства в середине XVII века. Много заимствований в сочинениях Котошихина связывают с интересом самого писателя к Западной Европе, куда (сначала в Польшу, затем в Пруссию и далее в Любек и в Швецию) он бежал из Московии в 1664 году.

Заимствовано из немецкого "Soldat", которое, в свою очередь, имеет связь с итальянским "soldare" – "нанимать".

Товарищ, -а, мн.ч. –и, -ей – У Лермонтова "Тогда считать мы стали раны,/Товарищей считать". Очевидно употребление в значении "друг; соратник; тот, кто участвует в одном деле". В современном русском языке данное значение – одно из многих у слова "товарищ".

Слово происходит из корневого тюркского "tavar" как "имущество". Известно само слово "товар" с древнейшей поры, а "товарищ" как "соучастник, сопровождающий" отмечают с XIV века: "приездилъ здесе къ намъ попъ Харитонъ съ товарищи" в послании митрополита Киприана 1395 года. В значении "друг, приятель" фиксируется в XV веке: "сохрани и защити и отъ товарища немилосерда и отъ суседа нелюба".

3. Рода войск.

Драгун, -а, мн.ч. –ы, -ов и нулевое окончание - Солдат или офицер некоторых кавалерийских частей (первоначально предназначенных для действий как в конном, так и в пешем строю) (в армии Российского государства до 1917 г. и в ряде иностранных армий XVII-XX вв.). Формы "драгун" и "драгунов" по словарю трудностей являются вариативными в русском языке, аналогичная вариативность есть у некоторых других слов нашего списка.

Характеристика "в армии Российского государства" крайне неопределенна, она не говорит ничего о том времени, когда слово вместе с родом войск появилось в языке. Слово впервые употребляется у Г.К.Котошихина, распространяется в эпоху Петра I. Происходит через польское dragon от французского dragon, которое в свою очередь от латинского draсo. Первоначально – название оружия, извергающего пламя, затем перенесено на всадника, вооруженного этим оружием (может быть связано и с изображением дракона на знаменах).

Уланы, -ов и нулевое окончание – 1. Вид легкой кавалерии, первоначально вооруженной пиками и саблями (в армии Российского государства до 1917 г. и некоторых других государств). 2. Военные из частей такой кавалерии.

Этимологические словари выводят его из польского "ulan" или нем "Ulan", также связывают с тюркским "o?lan". Тюрское заимствование употреблялось еще в древнерусских текстах по отношению к знатному татарскому воину или вассалу хана, иногда его родственнику: "Мамай нача глаголати ко своим… княземъ и уланомъ" в Сказании о Мамаевом побоище. Во времена Петра I польско-немецкое заимствование совпало с уже имеющимся в языке словом и приобрело другое значение.

Мы знаем еще достаточно много названий войсковых подразделений русской и европейской армии XIX века. Среди них гусары, кирасиры, мушкетеры, рейтары. Перечисленные слова стали употребляться вместе с названиями соответствующих видов войск, большая часть этих названий заимствована в XVII-XVIIIвв. Потом, после 1917 г., эти слова оказались историзмами, поэтому их объясняют как непонятные в сносках. Хотелось бы дополнительно рассмотреть слово совсем другого происхождения.

Пехота,-ы – 1. Один из основных родов войск, действующих в пешем строю. 2. Военнослужащие пешего войска; пехотинцы. 3. разг. Отдельный пехотинец.

Слово происходит от "\*пехъ", диалектное "пехий", которому в литературном соответствует "пеший". Индо-европейский корень "ped-" со значением "нога, ступня" дал разные фонетические варианты слов в зависимости от законов изменения разных сочетаний согласных. По данным исторических словарей до XVII века слово не употреблялось, в значении "пехотинец" употреблялось "пешь/пеший". Но исконно русский характер корня отличает "пехоту" от описанных выше слов.